



面向 21 世纪 课程 教材  
Textbook Series for 21st Century

# 外国文学作品选

上

郑克鲁 编



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

面向 21 世纪课程教材  
Textbook Series for 21st Century

# 外国文学作品选

上

郑克鲁 编



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

## 内容提要

本作品选是与郑克鲁主编的主教材《外国文学史》(修订版)配套使用的外国文学作品选集,所收作品尽量全文收录,只有少数作品是摘收。全书分诗歌、戏剧、小说与散文三部分内  
容,涉及 50 余位作家的作品,分为上、下两册。本作品选能够让学生充分汲取外国文学的精  
华,培养他们对外国文学作品的兴趣,并进一步引导他们深入了解外国文学。

本书既可作为外国文学学习参考用书,也可作为藏书保存。

## 图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选·上/郑克鲁编. —北京:高等教育出版社,2005.5

ISBN 7 - 04 - 017104 - X

I. 外... II. 郑... III. 文学 - 作品 - 世界 - 高等学校 -  
教材 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 020305 号

策划编辑 云慧霞      责任编辑 肖冬民 刘新英      封面设计 杨立新  
版式设计 马静如      责任校对 王 超      责任印制 杨 明

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010 - 58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	北京蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	<a href="http://www.landaco.com">http://www.landaco.com</a>
印 刷	中国农业出版社印刷厂		<a href="http://www.landaco.com.cn">http://www.landaco.com.cn</a>
开 本	787 × 960 1/16	版 次	2005 年 5 月第 1 版
印 张	35.25	印 次	2005 年 5 月第 1 次印刷
字 数	660 000	定 价	43.40 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 17104 - 00

## 编者前言

本书是高等教育出版社出版的“面向 21 世纪课程教材”《外国文学史》(修订版)(上、下册)的辅助教材,目的是让学生对外国文学有一个感性而全面的认识。本书的编选标准与以往的《外国文学作品选》不同,主要原则有两个,第一个是实用性,第二个是与教材紧密结合。

首先,要考虑到实用性。何谓实用性?切合学生的需要,可在不长的时间内看完,并能为学生所购买,这就是实用性。外国文学名著数以百计,苏联有过一套 200 种的丛书,我国也曾编纂过一种三套丛书,在 20 世纪 80 年代以后大约增至 300 种。可是,对大学生而言,谁又有那么多的时间读完这二三百种作品呢?须知不少巨著长达 100 万字以上。萨特的《厌恶》描写到一个自学者,他按图书馆藏书的字母顺序来读书。这种读书方法不用说既迂腐又愚蠢,断然看不完图书馆藏书,既学不到系统的知识,又浪费时间。给大学生规定二三百种外国文学作品作为必读书,显然是不现实的,也是不妥当的。为配合教学,先是有周煦良主编的《外国文学作品选》一套四册应运而生。这套作品选被使用了很长一段时间。由于是在 20 世纪 60 年代编选的,缺乏 20 世纪的作品,所以 80 年代以来又有十来套《外国文学作品选》陆续被出版。后来出版的作品选,在作品上有所增加,但编选思路与第一套作品选大同小异,即基本上采取节选的方法:每部名著只选一小段。这种编选方法的弊病在于:学生对作家作品的了解只能是支离破碎的,因而后来有的作品选详尽地写出名著各章节的提要,企图弥补节选的弊端。可是,提要毕竟代替不了原作,而且,原本生动多姿的作品却变得干巴巴的,读者欣赏的不是小说或诗歌,而是编选者的文字;提要写得不好还会使读者味同嚼蜡。另外,这些作品选喜欢贪大求全,力图把所有的外国文学名著囊括其中,因此往往出到五册,甚至更多,一般学生无法购买这一大套作品选。与此相反,我们企求让学生手头有一套经济上承受得了、不算太厚(上、下册)的名著选。为此,本书将作家的代表作片断与完整的作品(中短篇、短诗、散文)相结合,以此作为编选的原则。大作家的代表作往往是鸿篇巨制,但他们的中短篇作品和散文仍然可以体现他们的风格,甚至他们的主要题材。《唐璜》厚厚两大册,是拜伦的代表作,但他的一些短诗也能反映他的思想和艺术特点。歌德的代表作是诗体剧《浮士德》,但是他的一些短诗更脍炙人口,流传极广。巴尔扎克的《高老头》、《欧也妮·葛朗台》确实是杰作,可是,《戈布塞克》也能体现他的思想和

风格。托尔斯泰的三部长篇《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》和《复活》都是不相上下的杰作,我们总不能都选入吧。而他的《伊凡·伊里奇的死》写于《复活》之前,反映了他后期的思想,其代表性是不容置疑的。这是一个中篇杰作,历来受到重视,为什么不能被作为托尔斯泰压缩了的代表作来看待呢?这样做的优点是:读者能看到作品的全貌,对理解这位作家的思想和风格大有帮助。

其次,也要考虑到教材的内容。为篇幅计,但凡教材中没有重点涉及的作品,本书一概不收入;而教材重点讲授的作家的作品,本书则尽量选取。这样做的好处是既重点突出,又节省篇幅。史诗、长篇小说我们只选取片断,一般都是选取最重要、最精彩的篇章,如能独立成章的更好,如《唐璜》中的《哀希腊》,《堂吉珂德》中的“斗风车”,《新爱洛丽丝》中的《湖上泛舟》,《叶甫盖尼·奥涅金》中的《达吉雅娜给奥涅金的信》,《猎人笔记》中的《霍尔和卡里内奇》。收入片断是为了让同学感受到作家的主要思想和艺术特点。对于小说家,我们往往除了收入其代表作以外,还会再收入其一个短篇、中篇或一篇散文;对于大诗人,也是在选取了其长诗片断之后,再收入其几篇短诗,让同学对这位作家有更多的了解。由于剧本一般太长,我们难以全部收入,本书只收入五位戏剧家各自代表作的一幕戏,其中完整收入的是一部独幕剧。对于个别剧作家我们只能割爱,或以别的作品代替。这样编选而成的《外国文学名著选》虽然还是免不了有缺陷,舍弃了不少好作品,但它的优点是明显的,其得要大于失,足以符合和满足“外国文学史”这门中文系主干课程的学生的阅读要求。

本书分诗歌部分、戏剧部分和小说与散文部分,基本上按作家的生年或作品发表的年代先后顺序编排,同一国的作家集中在一起,惟小说与散文的20世纪部分是先按现实主义文学编排,现代主义文学殿后的。诗歌共收53首,戏剧5种,小说与散文共60余篇,包容50余位作家的佳作。我们对每位作家的生平和被选收作品有一个简单的介绍,便于学生阅读和领会。本书编选的文本均精选自国内权威出版社出版、出自名家之手且历经考验的权威译本,同时在编选过程中,我们也注意到更优秀的新译本,偶尔也选收名作家的译文。本着尊重原著的原则,在编选过程中我们尽量保持原作著录格式及文字、标点,只在个别处,为语言规范化考虑,作了适当改动;并在每篇选录的作品后标注了相应的译者及出版社、版本。对这些译者和出版社的辛勤劳动和大力支持,在此表示诚挚的谢意。

编者

2004年11月于上海桂林西街

# 目 录

上 卷

编者前言 .....	I
------------	---

## 诗歌部分

摩诃婆罗多 .....	1
莎维德丽(第五章) .....	2
罗摩衍那 .....	13
第二篇(第二十四章) .....	14
荷马 .....	18
伊利昂纪(第二十二节) .....	19
萨迪 .....	26
论青春与爱情(第四、八、九首) .....	27
但丁 .....	28
贝亚德丽丝的魅力 .....	29
神曲(地狱篇第五、三十二章) .....	30
歌德 .....	40
维特与绿蒂 .....	41
流浪者之夜歌 .....	42
尽管你隐身藏形 .....	43
迷娘的歌 .....	45
浮士德(格蕾琴的闺房) .....	46
华兹华斯 .....	48
丁登寺赋 .....	49
露西(我曾体验过奇异的激情 她住在人迹罕至的乡间 我在陌生人 中孤独旅行) .....	54

II	拜伦 .....	57
	雅典的少女 .....	58
	她走在美的光彩中 .....	60
	唐璜(哀希腊) .....	62
	波德莱尔 .....	67
	信天翁 .....	68
	异国的芬芳 .....	69
	通感 .....	70
	灯塔 .....	71
	起舞的蛇 .....	74
	腐尸 .....	76
	疯子与维纳斯 .....	78
	头发里的世界 .....	79
	海涅 .....	80
	西里西亚的纺织工人 .....	81
	颂歌 .....	83
	决死的哨兵 .....	84
	德国,一个冬天的童话(第三章) .....	86
	普希金 .....	90
	给凯恩 .....	91
	致西伯利亚的囚徒 .....	93
	“纪念碑” .....	94
	叶甫盖尼·奥涅金(达吉雅娜给奥涅金的信) .....	96
	惠特曼 .....	99
	啊,船长!我的船长! .....	100
	不只热火在燃烧和消耗 .....	102
	艾略特 .....	103
	窗前晨景 .....	104
	空心人 .....	105
	荒原(一 死者葬仪) .....	109
	泰戈尔 .....	112
	两亩地 .....	113
	吉檀迦利(第10、35、45、51首) .....	116
	园丁集(第9、33、52首) .....	118

纪伯伦 .....	120
孩子 .....	121
美 .....	122
死 .....	124

### 戏剧部分

莎士比亚 .....	125
哈姆莱特(第三幕) .....	126
莫里哀 .....	146
伪君子(第四幕) .....	147
易卜生 .....	156
玩偶之家(第三幕节选) .....	157
萨特 .....	165
禁闭 .....	166
贝克特 .....	198
等待戈多(第二幕) .....	199

### 小说与散文部分

圣经 .....	235
创世纪(亚当夏娃被逐出天堂 挪亚方舟) .....	236
出埃及记 .....	240
雅歌 .....	252
紫式部 .....	257
源氏物语(第二、三回节选) .....	258
一千零一夜 .....	264
辛伯达第二次航海旅行 .....	265
薄伽丘 .....	269
十日谈(菲亚美达的故事) .....	270
塞万提斯 .....	277
堂吉诃德(第一部第八章) .....	278
卢梭 .....	284
新爱洛依丝(第十七封信) .....	285
梅尔维尔 .....	291
白鲸(第一百三十三章至第一百三十五章) .....	292



雨果	315
悲惨世界(得逞的后果 脑海中的风暴 孤苦伶仃的小姑娘)	316
巴尔扎克葬词	334
斯丹达尔	336
红与黑(第四十一章至第四十五章)	337
瓦妮娜·瓦尼尼	358
巴尔扎克	375
高老头(父亲的死)	376
戈布塞克	392
福楼拜	424
包法利夫人(第二部第八节)	425
一颗纯朴的心	441
左拉	463
萌芽(第五部第四节)	464
我控诉……!	473
莫泊桑	481
羊脂球	482
狄更斯	509
双城记(第二十一、二十二章)	510
穷人的专利权	519
夏洛蒂·勃朗特	524
简·爱(第二、二十三章)	525
哈代	536
德伯家的苔丝(第五期“吃亏的是女人”第三十五、三十六节)	537
彼特利克夫人	549

# 上 卷

## 诗歌部分

### 摩诃婆罗多

毗耶婆是传说中《摩诃婆罗多》的作者，又是史诗中的一个人物。史诗的成书年代十分漫长，在公元前4世纪至公元4世纪的800年间，由最早的《胜利之歌》（8800颂）逐渐扩充为《摩诃婆罗多》（10万颂），可见作者不会只是一人。书名意为“伟大的婆罗多族的故事”；全书共分18篇，叙述婆罗多族两支后裔俱卢族和般度族争夺王位继承权的斗争。

《莎维德丽》是史诗重要插话之一，属于第三篇《森林篇》：坚战王因遭人暗算，失却国土，并被流放丛林，忧伤万分。林中修道士玛尔根德耶对他讲了公主莎维德丽的故事，鼓励他的斗志。这个插话共分七章，第五章描写莎维德丽通过一层层说理打动死神阎摩，终于挽救了丈夫的生命。她的十说胜过千言万语，淋漓尽致地写出了她对丈夫忠贞不贰的爱情。诗歌以人物与死神的对话为主体，实是现实中未亡人对逝去夫君的深切悲悼和怀念的一种幻化，而以文学手法表达之。诗歌又以说故事人的话穿插其间，活跃文字，表现了优异的艺术技巧。

# 莎维德丽

(第五章)

玛尔根德耶说：  
于是年富力强的萨谛梵，  
偕妻子莎维德丽作同伴，  
采集了果实，装满了果篮，  
随即动手把树木砍。

他一面用力把树木砍，  
啊，不由得全身出了汗。  
他这场辛苦的劳动  
使得他头脑痛难堪。

他劳碌得痛苦又疲倦，  
便走近爱妻把话谈：  
“我这场辛苦的劳动  
使得我头脑痛难堪。

“莎维德丽啊！我全身难受，  
我的心也好像痛不可言。  
言语有节的莎维德丽啊！  
看来我已病倒在林间。

“我感觉到我的头上  
好像有乱箭往里钻，  
贤妻啊！我一心想睡倒，  
我再没有力量在这儿站。”

莎维德丽连忙走上前，  
伸手把丈夫来抱起；  
把他的头放在怀中，  
就在地上坐下去。

这时受苦的莎维德丽  
正想着那罗陀的言语，  
那时辰、晷刻和日期，  
她一一在心中细算计。

不一会儿她就看见了  
一个人身穿黄色衣，  
头戴王冠，身躯雄伟，  
像太阳一样放光辉。

黑黝黝颜色，红眼睛，  
手执绳索，令人惊，  
他在萨谛梵身边站，  
紧紧注视着他人。

她看见这人就忙站起，  
轻轻把丈夫移在地，  
合掌敬礼开言说，  
满心颤栗伤心女。

“我认识你是天上神，  
你这样身形决非人；  
神啊！请发慈心告诉我：  
来此何事？是何神灵？”

阎摩说：

“莎维德丽啊！你忠于夫君，  
你也曾修过一些苦行，  
因此我才和你说话，  
贤女啊！你应知我是阎摩神。

“萨谛梵王子，你的夫君，  
他现在寿终断了命，  
我将要用绳系他走，  
这便是我要做的事情。”

莎维德丽说：

“大神啊！我一向听人言，  
你只派使者到人间；  
大神啊！你为何这一次  
亲自前来下了凡？”

玛尔根德耶说：

于是祖先之王阎摩神，  
说了他要做的事情，  
他接着把实话全说尽，  
为的使莎维德丽得欢心：

“这人德行高尚身形美，  
还具有海样渊深万种才，  
不应由我手下人来带，  
因此上我才亲自来。”

于是从萨谛梵的身体里，  
绳穿索绑，萎靡无力，  
一个拇指大的小人儿，  
被阎摩用力拉过去。

于是抽了性命，断了呼吸，  
失去了一切光彩神气，  
停止了动作，萨谛梵的身体  
变得丑陋难以看下去。

阎摩这样把他缚住了，  
转身便面向南方走；  
莎维德丽怀着哀愁，

随着阎摩，走在他身后，  
她严守誓言，苦志多成就，  
品节高超，坚把丈夫守。

阎摩说：

“转身吧，莎维德丽啊，回去，  
去给他收拾尸身行葬礼。  
你尽了对夫君应尽之道，  
你走到了你应走的境地。”

莎维德丽说：

“不论丈夫带我哪里去，  
不论他自己走到哪里，  
那地方我就应该去，  
这是永恒不变的道理。

“由苦行和对尊长的尊敬，  
由守誓和对丈夫的爱情，  
还由于你的恩惠怜悯，  
没有什么能阻我向前行。

“明见真理的智者们  
曾说七步生友情；  
有了这样的友情，  
我说些言语请你听。

“非心意散乱的人能在森林，  
行道法，兼居住，并劳动；  
智者们都称道德正法，  
因此善人们称道法为第一宗。

“行道法中一件，依善人们意旨，  
他们都到了那条道路之中；  
不企求第二条，不要第三条，  
因此善人们称道法为第一宗。”

阎摩说：

“回去吧！我听了你的话心欢喜，  
字字句句音调理由联贯分明，  
选一个心愿吧！只除了他的生命，  
纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。”

莎维德丽说：

“失去了自己的国土，居住在森林，  
我的公公在道院里双目失明。  
凭借你的恩惠请让那位国君  
双目复明，如火焰旭日勇健绝伦。”

阎摩说：

“纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。  
未来将如你所说的那样光明。  
看来你已倦了，走了这些路程，  
转身吧！回去，你不要疲劳过分。”

莎维德丽说：

“和丈夫在一起我怎么会疲倦？  
丈夫在哪里，我也一定去那边。  
你带我丈夫到哪里，我也要去。  
群神之长啊！请你再听我一言。”

“听说与善人会一次的时机都应企求，  
更应企求的是和善人成为朋友；  
和善人相会决不能没有善果，  
因此上就应该和善人来往交游。”

阎摩说：

“你对我说的话都是善语良言，  
合人心意，使智者也能智慧增添。  
还是除开萨谛梵的生命以外，  
贤女啊！你再挑选第二个心愿。”

莎维德丽说：

“我的睿智的公公，那国王曾在往年  
被夺去国土，但愿他能光复家园。  
愿我的尊长不放弃自己的天职，  
这就是我挑选的第二心愿。”

阎摩说：

“不久他就会重回故国为国君，  
他也不会放弃天职入森林。  
公主啊！我已经满足了你的愿心，  
转身吧！回去，你不要疲劳过分。”

莎维德丽说：

“你用制令制住了这一切人民，  
统制他们，令他们走，不由本心。  
因此，神啊！你以‘抑制之体性’闻名；  
我再说一些言语请你再听。

“对一切众生不怀仇怨，  
无论是行为，心意和语言；  
只有慈爱恩惠和施舍，  
这是善人之道，永恒不变。

“这世界就是如此这般，  
人人都不免软弱又艰难。  
然而善人即使对于仇怨，  
来求情时，也给他哀怜。”

阎摩说：

“如同口渴的人得到的乳水，  
你说出的这番话如此甘甜。  
还是除开萨谛梵的生命以外，  
贤女啊！你可以随意挑选心愿。”

莎维德丽说：



“我的父亲那国君还没有儿郎，  
但愿我父王亲生百子绕膝前，  
愿他能传宗接代家世绵远，  
这就是我所挑选的第三心愿。”

阎摩说：

“传宗接代，家世绵远，勇猛刚健，  
贤女啊！你父亲将生百子绕膝前。  
公主啊！你已经满足了你的心愿，  
回去吧，你的路程已经走得很远。”

莎维德丽说：

“和丈夫在一起我一点不觉远，  
我的心还跑得更远，更向前；  
这样就请你一边走一边再听  
我还要说出来的一番语言。

“你本是毗婆娑之子光辉照耀，  
因此智者给你以毗婆娑多称号；  
人民由平静和正法而欢欣鼓舞，  
天神啊！因此上你得了‘法王’的大道。”

“一个人对自己的信心  
还不能比上相信善人；  
因此一切人都怀愿望，  
特别要和善人缔结交情。”

“一切众生的信心  
都由友谊而产生；  
因此所有的人们  
都特别相信善人。”

阎摩说：

“女郎啊！你所说的这一番言语，  
我从未听见他人说过，啊贤女！”